

Ausstellungen- eröffnungen: Freitag, 30. Juli & 24. September 19 Uhr

Harte Zeiten Ciężkie Czasy

30. Juli
– 12. September
2021

24. September
– 07. November
2021

HARTE ZEITEN / CIĘŻKIE CZASY

Elisabeth Bereznicki (DE), Julia Braciszewska (PL), Isa Dahl (DE), Tomasz Dobiszewski (PL), Kuba Elwertowski (PL), Uwe Ernst (DE), Marta Filipiak und Łukasz Owczarzak (PL), Martina Geiger-Gerlach (DE), Piotr Grodzki (PL), Sophie Innmann (DE), Jan Jansen (DE), Ulrika Jäger (DE), Tanja Niederfeld (DE), Krzysztof Nowicki (PL), Grzegorz Pleszyński (PL), Stefanie Reling-Burns (DE), Marta Szymielewicz (PL), Dorota Ścisła (PL), Katinka Theis (DE), Sebastian Trzoska (PL)

Harte Zeiten / Ciężkie Czasy ist ein deutsch-polnisches Projekt, das mit Ausstellungen, Atelierbesuchen und einem Symposium auf Dialog und Austausch ausgerichtet ist. Dahinter steht der Wunsch, in Zeiten, in denen das politische und gesellschaftliche Klima spürbar rauer wird, die gemeinsamen europäischen Werte vor dem Hintergrund humanistischer Traditionen als Gegengewicht zu betonen. Kunst ist immer ein Spiegel der Gesellschaft. Darüber hinaus wirft die Kunst aber auch Fragen auf oder regt zur Reflektion an, zum Beispiel über die Frage, wie wir als Individuen ebenso wie als Gesellschaft die Herausforderungen der Gegenwart und der Zukunft bewältigen können. Die 20 beteiligten Künstlerinnen und Künstler greifen das Thema **Harte Zeiten / Ciężkie Czasy** in ihren Werken ganz unterschiedlich auf – die Themen reichen von Vereinzelung, Identitätssuche und sozialen Gruppen über Heimat, Europa und Umweltzerstörung bis hin zum Umgang mit Informationen oder dem gesellschaftlichen Wandel. Ausgewählt wurden die

Künstlerinnen und Künstler über offene Ausschreibungen. Die Ausstellungen und die begleitenden Veranstaltungen sind auch eine Gelegenheit, die Kontakte zwischen Institutionen und Künstlerinnen und Künstlern in Bydgoszcz und Mannheim, die seit 30 Jahren eine Städtepartnerschaft haben, auszubauen und die deutsch-polnische Zusammenarbeit kontinuierlich weiterzuentwickeln.

Harte Zeiten / Ciężkie Czasy ist eine Kooperation der Galeria Miejska bwa in Bydgoszcz, des Künstlerbundes Baden-Württemberg und des PORT25 – Raum für Gegenwartskunst in Mannheim. Kurator*innen: Kim Behm, Simone Demandt, Agnieszka Gorzaniak, Karolina Leśnik-Patelczyk, Clemens Ottnad, Yvonne Vogel, Julia Wenz (Jury) und Tomasz Zieliński. Die Ausstellungen finden parallel im PORT25 – Raum für Gegenwartskunst in Mannheim und in der Galeria Miejska bwa in Bydgoszcz statt. Nach dem ersten Teil tauschen die Ausstellungen die Präsentationsorte – die in Mannheim gezeigte Ausstellung wird in Bydgoszcz präsentiert, während die in Bydgoszcz gezeigte Ausstellung nach Mannheim reisen wird.

Ein dreisprachiger Katalog wird am Ende des Projekts veröffentlicht.

Das Projekt **Harte Zeiten / Ciężkie Czasy** steht unter der Schirmherrschaft des Mannheimer Oberbürgermeisters Dr. Peter Kurz und des Stadtpräsidenten von Bydgoszcz, Rafał Bruski.

PROGRAMM

ERSTE ERÖFFNUNG IN DER GALERIA MIEJSKA BWA UND IM PORT25
30. Juli, 19 Uhr. Eröffnung vor Ort mit LIVE-Stream aus der Galeria Miejska bwa

ZWEITE ERÖFFNUNG IN DER GALERIA MIEJSKA BWA UND IM PORT25
24. September, 19 Uhr. Im PORT25 spielt die Akademische Betriebskapelle

PERFORMANCE - WEEKEND IM PORT25

Samstag, 11. September von 17 bis 21 Uhr
und Sonntag, 12. September von 15 bis 18 Uhr

Künstler*innen: Piotr Grygor (PL), Sophie Innmann (DE), Justyna Koeke (DE), Weronika Trojańska (PL), Helmut van der Buchholz (DE)

SYMPOSIUM

Samstag, 25. September, 16 bis 20 Uhr

Mit Paulina Olszewska (Warschau), Dr. Joanna Kiliszek (Berlin), Simone Rueß (Berlin), Prof. Dr. Schamma Schahadat (Tübingen) und Prof. Dr. Wolfgang Ullrich (Leipzig).
Das Symposium findet online statt, weitere Informationen dazu finden Sie unter:
port25-mannheim.de / galeriabwa.bydgoszcz.pl / kuenstlerbund-bawue.de

WORKSHOPS IM PORT25

Samstag, 04. September, 11 bis 16 Uhr – Tomasz Dobiszewski – Ephemeral_topographies
Samstag, 16. Oktober, 11 bis 16 Uhr – Piotr Grodzki – die Datensammler
Samstag und Sonntag, 30./31. Oktober, 10 bis 17 Uhr – Claudia de la Torre –
No gloves please: Artists' Books

LESUNGEN – HARTE ZEITEN. LITERARISCHE BETRACHTUNGEN POLNISCHEN LEBENS IM PORT25

Sonntag, 19. September, 17 Uhr – Emilia Smechowski | DIGITAL

Sonntag, 10. Oktober, 17 Uhr – Matthias Nawrat | DIGITAL

Sonntag, 24. Oktober, 17 Uhr – Bettina Franke liest aus Stanislaw Jerzy Lec
Musikalische Begleitung Laurent Leroi | HYBRID

Kooperation mit dem Kulturamt der Stadt Mannheim und KulturQuer QuerKultur Rhein-Neckar e. V.

KONZERT IM PORT25 „ES GESCHAH IN BYDGOSZCZ“, Lieder der Zwischenkriegszeit auf Deutsch, Polnisch und Jiddisch, unter der Leitung von Katarzyna Matuszak.

Freitag, 15. Oktober, 17:30 Uhr. Kooperation mit der Stadt Bydgoszcz, der Kazimierz Wielki Universität Bydgoszcz und der Deutsch-Polnischen Gesellschaft Mannheim - Ludwigshafen e. V.

KONZERT in der Reihe HÖRSPORT – Mittwoch, 06. Oktober, 20 Uhr
elektrosmog präsentiert: Jozef van Wissem. Eintritt 15/10 Euro

FÜHRUNGEN IM PORT25

Führungen in deutscher Sprache mit Konstantin Weber:

Donnerstag: 19. August und 07. Oktober, 18 Uhr,

Sonntag: 05. September und 24. Oktober, 15 Uhr

Führungen in türkischer Sprache mit Melek Killic:

Donnerstag: 12. August und 14. Oktober, 18 Uhr

Führungen in polnischer Sprache mit Piotr Pilkowski:

Sonntag, 29. August, 03. und 17. Oktober, 15 Uhr

PORT25 – Raum für Gegenwartskunst

Hafenstraße 25-27
68159 Mannheim

info@port25-mannheim.de

www.port25-mannheim.de

Tel. +49 621 33934397

Anfahrt

ab Mannheim Hauptbahnhof mit dem Bus 60

Richtung Pfeifferswörth

Ausstieg an der Haltestelle Teufelsbrücke

Parkmöglichkeit an der Neckarvorlandstraße Ecke Hafenstraße

ÖFFNUNGSZEITEN:

Mi-So 11-18 Uhr

Eintritt frei

Otwarcie

wystaw:

Piątek

30 lipca & 24 września godz. 19.00

Harte Zeiten Ciężkie Czasy

30 lipca
– 12 września
2021

24 września
– 7 listopada
2021

HARTE ZEITEN / CIĘŻKIE CZASY

Elisabeth Bereznicki (DE), Julia Braciszewska (PL), Isa Dahl (DE), Tomasz Dobiszewski (PL), Kuba Elwertowski (PL), Uwe Ernst (DE), Marta Filipiak i Łukasz Owczarzak (PL), Martina Geiger-Gerlach (DE), Piotr Grodzki (PL), Sophie Innmann (DE), Jan Jansen (DE), Ulrika Jäger (DE), Tanja Niederfeld (DE), Krzysztof Nowicki (PL), Grzegorz Pleszyński (PL), Stefanie Reling-Burns (DE), Marta Szymielewicz (PL), Dorota Ścisła (PL), Katinka Theis (DE), Sebastian Trzoska (PL)

Harte Zeiten / Ciężkie Czasy to polsko-niemiecki projekt, który ma na celu krzewienie dialogu i współpracy poprzez wystawy, wizyty studyjne w pracowniach oraz sympozjum. Kryje się za nim pragnienie, aby w czasach coraz wyraźniej zaostrzającego się klimatu politycznego i społecznego podkreślać – na zasadzie przeciwwagi – wspólne wartości europejskie, oparte na tradycjach humanistycznych. Sztuka jest zawsze odzwierciedleniem postaw społecznych. Poza tym stawia pytania i pobudza do refleksji, na przykład nad kwestią tego, w jaki sposób my, zarówno jako jednostki, jak i jako ogół społeczeństwa, możemy sprostać wyzwaniom teraźniejszości i przyszłości. Dwudziestu artystów biorących udział w projekcie podejmuje w swoich pracach zagadnienia wpisujące się w tematykę **Harte Zeiten / Ciężkie Czasy** w niezwykle różnorodny sposób – od odizolowania, poszukiwania tożsamości i przynależności do grup społecznych, poprzez ojczyznę,

Europę i degradację środowiska naturalnego, aż po umiejętność poruszania się w świecie informacji i postępujących przemian społecznych. Artystów wyłoniono w drodze otwartego konkursu. Wystawy i imprezy towarzyszące tworzą również świetną okazję do poszerzania kontaktów między instytucjami i artystami z Bydgoszczy i Mannheim, które już od trzydziestu lat są miastami partnerskimi, oraz do stałego rozwijania współpracy polsko-niemieckiej.

Harte Zeiten / Ciężkie Czasy to owoc współpracy Galerii Miejskiej bwa w Bydgoszczy, Künstlerbund Baden-Württemberg oraz PORT25 – Raum für Gegenwartskunst w Mannheim. Zespół pracujący nad projektem: Kim Behm, Simone Demandt, Agnieszka Gorzaniak, Karolina Leśnik-Patelczyk, Clemens Ottnad, Yvonne Vogel, Julia Wenz (jury), Tomasz Zieliński. Wystawy odbędą się równolegle w PORT25 – Raum für Gegenwartskunst w Mannheim oraz w Galerii Miejskiej bwa w Bydgoszczy. Pierwsza część planowana jest w dniach 30.07–12.09.2021. Następnie wystawy zamienią się miejscami ekspozycji – prace pokazywane w Mannheim zostaną zaprezentowane w Bydgoszczy, a wystawa z Bydgoszczy pojedzie do Mannheim.

Projekt **Harte Zeiten / Ciężkie Czasy** odbywa się pod patronatem burmistrza Mannheim – dr Peter Kurz i honorowym patronatem Prezydenta Bydgoszczy – Rafała Bruskiego

PROGRAM

PIERWSZE OTWARCIE W GALERII MIEJSKIEJ BWA W BYDGOSZCZY I W PORT25 W MANNHEIM, 30 LIPCA, GODZ. 19.00

DRUGIE OTWARCIE W GALERII MIEJSKIEJ BWA W BYDGOSZCZY I W PORT25 W MANNHEIM, 24 WRZEŚNIA, GODZ. 19.00

WEEKEND PERFORMANCE W PORT25

Sobota, 11 września, od 17.00 do 21.00

Niedziela, 12 września, od 15.00 do 18.00

Artyści: Piotr Grygor (PL), Sophie Innmann (DE), Justyna Koeke (DE), Weronika Trojańska (PL), Helmut van der Buchholz (DE)

SYMPOZJUM

Sobota, 25 września, od 16.00 do 20.00

Paulina Olszewska (Warszawa), dr Joanna Killiszek (Berlin), Simone Rueß (Berlin), prof. dr Schamma Schahadat (Tübingen), prof. dr Wolfgang Ullrich (Leipzig).

Sympozjum odbędzie się online, szczegółowe informacje znaleźć można na stronach: port25-mannheim.de / galeriabwa.bydgoszcz.pl / kuenstlerbund-bawue.de

WARSZTATY W PORT 25

Sobota, 4 września 11.00-16.00 – Tomasz Dobiszewski – Ephemeral_topographies

Sobota, 16 października, 11.00-16.00 – Piotr Grodzki – die Datensammler

Sobota – Niedziela, 30, 31 października, 10.00-17.00 – Claudia de la Torre –

No gloves please: Artists' Books

ODCZYTY – CIĘŻKIE CZASY. ROZWAŻANIA LITERACKIE

POLSKIE ŻYCIE, PORT25

Niedziela, 19 października, godz. 17.00 - Emilia Smechowski | ONLINE

Niedziela, 10 października, godz. 17.00 - Matthias Nawrat | ONLINE

Niedziela, 24 października, godz. 17.00 - Bettina Franke czyta Stanisława Jerzego Leca

Akompaniament muzyczny Laurent Leroi | HYBRYDOWO

Kooperacja: Kulturamt der Stadt Mannheim i KulturQuer QuerKultur Rhein-Neckar e. V.

KONCERT W PORT25 „ZDARZYŁO SIĘ W BYDGOSZCZY”, piosenka z okresu

dwudziestolecia międzywojennego w języku niemieckim, polskim i jidysz, pod kierownictwem Katarzyny Matuszak.

Piątek, 15 października, godz. 17.30. Współpraca z miastem Bydgoszcz,

Uniwersytetem Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy i Towarzystwem Polsko-Niemieckim w Mannheim- Ludwigshafen e. V.

OPROWADZANIA PO WYSTAWIE W GALERII MIEJSKIEJ BWA:

Czwartek, 19 sierpnia, godz. 18.00

Niedziela, 5 września, godz. 15.00

Czwartek, 30 września, godz. 18.00

Niedziela, 24 października, godz. 15.00

Galeria Miejska bwa w Bydgoszczy

ul. Gdańska 20
www.galeriabwa.bydgoszcz.pl
tel. +48 52-339-30-50

WT.-PT. 10.00-18.00
SOB.-NIEDZ. 11.30.-16.30